

HITZARGIAK – Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

Nom de la pratique:

Feuille de route pour le développement numérique de l'occitan

INFORMATIONS GÉNÉRALES

DATE: 24/03/2016

1	Nom	Lo Congrès permanent de la lenga occitana
2	Langue	Occitan
3	Domaine de travail (éducation, communication, enseignement, loisirs, administration...)	Linguistique, traitement automatique des langues
4	Email et numéro de téléphone pour le contact	b.dazeas@locongres.org +33 (0)5 59 13 06 40
5	Références de contact Internet (Webpage, Facebook, Twitter...)	Site internet : http://www.locongres.org Facebook : https://www.facebook.com/lo.congres/ Twitter : @locongres

DESCRIPTION DE LA BONNE PRATIQUE

1	Description de l'activité	Rédaction d'un programme planifié (2015-2019) de développement des technologies de langage pour la langue occitane
2	Brève description de l'activité	<p>Le numérique occitan s'est beaucoup développé ces dernières années en termes de ressources et d'outils numériques et ce dans différents domaines : médias, linguistique, patrimoine, contenus encyclopédiques recherche, audiovisuel, etc.</p> <p>Toutefois, on constate malgré ces efforts que l'occitan souffre toujours d'un important retard numérique. Il est quasi absent des logiciels pour le grand public, des réseaux sociaux, les domaines de la communication et des loisirs. Autant d'enjeux cruciaux pour la transmission de la langue – surtout pour les nouvelles générations, le chantier est immense.</p> <p>C'est pourquoi le Congrès, avec le soutien de l'ADEPFO (Association de développement des Pyrénées par la formation) a décidé de conduire une démarche inédite autour de la question du numérique occitan.</p> <p>C'est ainsi qu'une vingtaine de personnes représentatives de l'usage social de la langue (enseignement, formation, institutions, recherche) ont réalisé une étude</p>



3	Précédents (motivations ou besoins ayant précédé la mise en place)	<p>de huit mois avec l'aide de deux organismes d'Euskadi : la société de formation <i>Media.kom</i> et la fondation <i>Elhuyar</i>. Ils ont également rencontré des spécialistes des technologies du langage pour les langues basque, catalane, bretonne et galloise et réalisé un document de synthèse faisant état de leur travaux et leurs préconisations pour traiter la situation de l'occitan.</p> <p>Le Livre blanc de META-NET, un réseau d'experts européens en technologies de la langue, alerte sur le risque « d'extinction numérique » de plusieurs langues européennes et de l'urgence pour elles de se doter rapidement de technologies de support. Cette étude propose également une grille de classification et d'évaluation des ressources et préconise des principes d'action tels que la création massive de données, la mutualisation ou encore le transfert technologique.</p> <p>Dans ce cadre <i>Lo Congrès permanent de lenga occitana</i> a piloté la rédaction d'une feuille de route pour le développement numérique de l'occitan. Le rapport final fait état des ressources existantes et propose une planification de réalisation (2015-2019) des ressources de bases et des outils finaux.</p>
4	Objectifs	<p>L'objectif est la production d'un document-cadre a proposé aux collectivités partenaires afin qu'il soit intégré et mis en œuvre dans le cadre des politiques linguistiques publiques. Ce document, désormais disponible, fait d'abord un diagnostic du numérique occitan avec un inventaire de l'existant (dictionnaires en ligne, correcteurs orthographiques, etc.) et établit ensuite une liste des besoins en outils et ressources: traducteurs automatiques, claviers prédictifs pour les téléphones intelligents, etc.</p>
5	Zones d'influence générale et indirecte	<p>Général : personnes occitanophones.</p> <p>Colatéral : autres personnes de l'espace occitanophone, autres initiatives similaires en linguistique et technologies de la langue.</p>
6	Entités participantes et domaines d'activité	<ul style="list-style-type: none"> - Universités et instituts de recherche pour les domaines de la linguistique et du traitement automatique de la langue. - Institutions de formation pour adultes, de socialisation linguistique et de valorisation du patrimoine occitan. - collectivités et ministère de la culture et de la Communication (comité de pilotage). - Institutions et experts internationaux pour d'autres langues minorisées (basque, catalan, gallois).
7	Période de mise en place	Étude réalisée entre avril et novembre 2014, programme opérationnel 2015-2019

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES FICHE BONNES PRATIQUES

8	Diffusion (nombre de personnes, diffusion interne et externe...)	<p>La publication de la feuille de route a été couverte par les médias spécialisés et a été présentée à différents colloques (TLRF de Meudon, TALARE à Caen, Université occitane d'été à Nimes, Lingumundi à Corte en 2015, etc.). La feuille de route est désormais un des documents-cadres de la politique linguistique de l'occitan.</p>
9	Investissement (financier, temps, personnes ...)	<p>L'étude a réuni pendant huit mois une trentaine d'expert ainsi qu'un comité de pilotage. Elle a bénéficié du soutien financier de l'ADEPFO (Association de développement des Pyrénées par la formation) et l'expertise technique de la Fondation Elhuyar et de Media.kom.</p>



10	Résultats obtenus	<ul style="list-style-type: none">- Inventaire et diagnostic de l'état du développement numérique de l'occitan.- Feuille de route 2015-2019 pour le développement numérique de l'occitan.
11	Documentation, matériel de référence	<ul style="list-style-type: none">- Diagnostic de l'état du développement numérique de l'occitan : http://www.locongres.org/fr/lo-congres-fr/les-chantiers/feuille-de-route/diagnostic-fr- Feuille de route 2015-2019 pour le développement numérique de l'occitan : http://www.locongres.org/fr/lo-congres-fr/les-chantiers/feuille-de-route/feuille-de-route- Communication TALARE (Université de Caen 2015) http://www.atala.org/taln_archives/ateliers/2015/TALaRE/talare-2015-long-005.pdf
12	Vidéo de présentation	
13	Informations complémentaires	<ul style="list-style-type: none">- participation à la création d'un traducteur automatique occitan-français (plateforme Opentrad) en partenariat avec Elhuyar et Vistedit.- Partenariat avec le laboratoire CLLE-ERSS (CNRS/Université Toulouse 3) autour du projet LOFLÒC-lexique ouvert des formes fléchies de l'occitan (dans le cadre du programme ANR Restaura).